

русского языка прошел длительный путь становления. Наша лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. Латинский язык сыграл немалую роль в обогащении русской лексики (в том числе и терминологии), связанный преимущественно со сферой научно-технической и общественно-политической жизни. К латинскому источнику восходят слова: акция, калькуляция, санкция, юстиция, операция, ирригация, плантация, мелиорация, делегат, ректор, экскурсия, экспедиция, революция, конституция и т. д. Эти латинизмы пришли в наш язык, как и в другие европейские языки, не только при непосредственном контакте латинского языка с каким-либо другим (что, конечно же, не исключалось, в особенности — через различные учебные заведения), но и при посредстве других языков. При изучении влияния латинского языка на другие языки особо стоит вопрос об использовании латинских корней в качестве операторов при формировании научно-технической терминологии.

В наше время научные термины нередко создаются из греческих и латинских корней с помощью суффиксов и приставок, обозначая понятия, неизвестные в эпоху античности. Это объясняется исключительной продуктивностью латинских и греческих корней, входящих в различные научные термины, а также их интернациональным характером, что облегчает понимание таких основ в разных языках.

Наиболее продуктивный способ словообразования терминов, в основе которых лежат латинские и греческие корни, — это суффиксальный способ. Суффиксы бывают словообразовательные (те с помощью которых образуются новые слова) и формообразовательные (те, которые не образуют новых слов, а образуют лишь форму того же слова).

Таким способом возникло большинство слов на **-ция**, которыми мы пользуемся и сегодня. В основном они возникли от слов, оканчивающихся на латинский суффикс **-tio** или его французский аналог **-ion**. С помощью этих суффиксов возникли отлагольные существительные, образованные от основы супина обозначающие действие или его результат. Суффикс **-io** образует существительные, обозначающие результат действия (через присоединение к глагольной форме супина).

Также характерным является способ словообразования от существительных. Наименее распространен способ словообразования от прилагательных, причастий, инфинитива.

Большинство существительных современного русского языка с конечным элементом **-ция** имеет латинское происхождение (85 %). Из французского языка перешло 10 % от всего количества отобранных слов. Из греческого -2,7 %. Из английского, немецкого, итальянского -2 %.

Большинство терминов с конечным элементом **-ция** сегодня используется в политике (конфедерация, конституция, демаркация) — примерно 22 % от всего количества отобранных слов. Около 18 % используется в сфере техники и транспорта (амортизация, авиация).

## ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В КЛАССИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

*Мархасёв И. Р., Белорусский государственный университет*

Кафедра теории и практики перевода — основное научно-учебное подразделение, обеспечивающее подготовку лингвистов переводчиков в ведущем классическом университете Республики Беларусь.

Многолетний опыт работы кафедры свидетельствует о том, что обучение переводу, высшему виду иноязычной деятельности, невозможно без теоретического осмысления теории и практики межкультурной коммуникации в целом и лингвокультурологических знаний, в частности. Сказанное позволяет определить следующие перспективные направления обучения переводу в классическом университете.

### *1. Межъязыковая (межкультурная) коммуникация и глобальная интеграция*

- 1.1. Национальные и зональные языки
- 1.2. Национальные и зональные литературы
- 1.3. Логико-понятийный состав языков
- 1.4. Европейская переводческая традиция

- 1.5. Отечественная школа перевода и западная наука о переводе
- 1.6. Принцип дополнительности в переводе
- 1.7. Научное и художественное мышление
- 1.8. Научная и художественная литература
- 1.9. Виды и формы межъязыковой (межкультурной коммуникации)
- 2. Перевод как постоянная эквивалентность*
- 2.1. Типология исходного и переводящего языков
- 2.2. Семантическое родство на денотативном и коннотативном уровнях
- 2.3. Паремиология
- 2.4. Иностранные слова и интернационализмы
- 2.5. Безэквивалент
- 3. Перевод как контекстуальная эквивалентность (творческие трансформации)*
- 3.1. Конкретизация смысла
- 3.2. Генерализация смысла
- 3.3. Смысловое развитие значения/понятия
- 3.4. Целостное переосмысление значения/понятия
- 3.5. Антонимический перевод
- 3.6. Добавления
- 3.7. Опущения
- 4. Современные системы автоматизированного перевода*
- 4.1. Классификация
- 4.2. Особенности
- 4.3. Качество и пути его улучшения и др.

В любом случае перспективы обучения переводу в классическом университете следует определять исходя из общеметодологического принципа теории межкультурной коммуникации: категоризация действительности (познание — мышление), ее номинация (национальный язык).

## ЗООСЕМИЧНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

*Рудая С. Н., Перова С. В., Белорусский государственный университет*

Известно, что с былых времен изображения животных отображали внешнее и внутреннее мировосприятие людей. Животные сопровождали человека всю жизнь, являясь неотъемлемой его частью. Некоторые из них имели символическое значение. Так, например, корова считалась небожителем, олицетворением неба и божества. Лошадь олицетворяла сумерки охотничьего мира, считалась порождением ночи. Что касается кошки, то она была символом колдовства и зла. В древней картине мира собаки занимали крайне низкое положение и причислялись к нечистым существам, к тому же в народном сознании они часто отождествлялись с дьявольскими силами.

Можно утверждать, что зоонимы или зооплексемы (от греч. *zoon* — животное и *morphe* — форма) являются существенным культурным компонентом словарного состава любого языка. Образность зооплексем английского и русского языка, и их отражение в языковой картине мира можно проследить при сопоставлении национально-культурных особенностей характеристики мужчины и женщины в паремиологической среде. На примере положительных или отрицательных качеств, например: русс. тигрица ‘женщина, способная на все ради детей’, англ. *tigress*- ‘свирепая женщина (особенно яро защищающая своих детей)’; *tiger* ‘опасный противник’. Так чаще всего мужскую храбрость, силу, выносливость ассоциируют со львом, орлом, быком; женскую домовитость с курицей, кукушкой; хитрого человека люди отождествляют с лисой, а трусливого с зайцем и т. д.

На протяжении столетий в сознании людей формируется отдельное представление об образах животных, которые в дальнейшем проецируются на человека, в соответствии с его поведением, личностными качествами, родом деятельности, внутренним духовным миром или внешним видом, так происходит метафорический перенос зооплексем, названия